

Contents

Acknowledgements	VII
Notes on the Editors	VIII
Notes on the Contributors	X
List of Illustrations	XIII

Introduction: Translators and Translations of Early Modern Science	1
<i>Sietske Fransen</i>	

PART 1

Translating Networks of Knowledge

- 1 Translation in the Circle of Robert Hooke 17
Felicity Henderson
- 2 Networks and Translation within the Republic of Letters: The Case of Theodore Haak (1605–1690) 41
Jan van de Kamp
- 3 What Difference does a Translation Make? The *Traité des vernis* (1723) in the Career of Charles Dufay 66
Michael Bycroft
- 4 'Ordinary Skill in Cutts': Visual Translation in Early Modern Learned Journals 91
Meghan C. Doherty

PART 2

Translating Practical Knowledge

- 5 'As the Author Intended': Transformations of the Unpublished Writings and Drawings of Simon Stevin (1548–1620) 119
Charles van den Heuvel

- 6 Bringing Euclid into the Mines: Classical Sources and Vernacular Knowledge in the Development of Subterranean Geometry 154
Thomas Morel
- 7 Image, Word and Translation in Niccolò Leonico Tomeo's *Quaestiones Mechanicae* 182
Joyce van Leeuwen
- 8 'Secrets of Industry' for 'Common Men': Charles de Bovelles and Early French Readerships of Technical Print 207
Richard J. Oosterhoff

PART 3

Translating Philosophical Knowledge

- 9 Taming Epicurus: Gassendi, Charleton, and the Translation of Epicurus' Natural Philosophy in the Seventeenth Century 233
Rodolfo Garau
- 10 Ibrahim Müteferrika's Copernican Rhetoric 258
B. Harun Küçük
- 11 'Now Brought before You in English Habit': An Early Modern Translation of Galileo into English 286
Iolanda Plescia
- 12 Language as 'Universal Truchman': Translating the Republic of Letters in the Seventeenth Century 308
Fabien Simon
- Index Nominum 341**